

欧美卷·上册

世界侦探小说

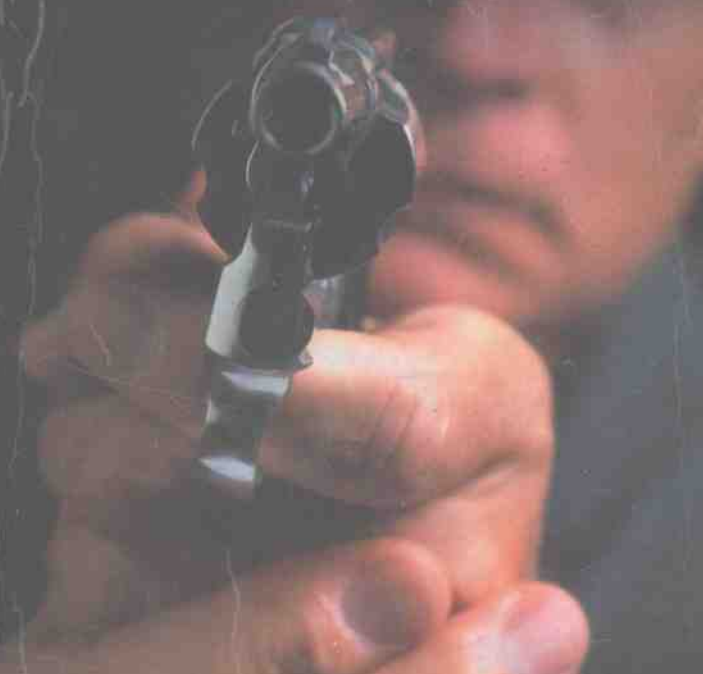
经典

WHODUNIT

云南人民出版社

阿加莎·克里斯蒂·莫里斯·勒勃朗·达谢尔·哈梅特·雷蒙德·钱德勒·厄尔·斯坦利·加德纳·麦伦·坡

Worldwide Whodunit Classics



世界侦探小说经典

欧美卷

唐仁译

上



云南人民出版社

译者前记

前不久,看到一篇报道:在英国,开了一家很有特色的书店——“侦探书店”。顾名思义,这家书店收集了全世界的侦探推理小说,读者络绎不绝。于是,我萌发了一个念头,编撰一套《世界侦探小说经典》。

侦探小说在人类文学史上有着极其重要的地位,这种独特的文学形式以其惊险曲折的故事情节,巧妙脱俗的布局构思,真实深刻的社会内涵,各具特色的典型人物,以及逻辑严密的推理和出乎意料的结局,在全世界拥有广泛的读者群。

侦探小说于19世纪中叶在美国诞生,英国人发展了这一文学模式,于是,英美形成了一股侦探小说热。

英国是一个值得骄傲的国度,她以自己的成就,为侦探小说这一文学形式登上世界文坛并占有重要位置作出了杰出的贡献。柯南道尔于19世纪下半叶至20世纪上半叶,创作了举世闻名的《福尔摩斯探案集》,成为当时全世界最热门的文学畅销书之一。稍后,被誉为“侦探女王”的作家阿加莎·克里斯蒂以出色的才华写出了《尼罗河上的惨案》《东方快车谋杀案》《神秘的别墅》等一系列作品,使侦探小说步入了辉煌时期。柯南道尔塑造的大侦探福尔摩斯,身材高挑,性格坚毅,戴着礼帽,叼着烟斗,博学广闻,精于格斗;而克里斯蒂塑造的著名的侦探波洛,身体矮胖,其貌不扬,留着小胡子,性格沉稳,擅长思考和推理。二者在外形上虽然有很大的差异,但都是举止优雅,绅士风度,出入上流社会,所破罪案也大多发生在贵族社会。因此,柯南道尔和阿加莎·克里斯蒂的创作风格带有一种明显的英国绅士社会的贵族气息。法国作家莫里斯·勒勃朗的系列侦探小说创作则充满了法国人特有浪漫情调,奇思异想的故事情节,幽默风趣的行为方

式,主人公亚森·罗宾的侠盗色彩和为“小人物”伸张正义的爱憎观念等,都是不折不扣的法国特色。

美国是侦探小说的发源地,世界上第一部侦探小说《莫格街凶杀案》就诞生在美国,爱伦·坡也由此被称为“侦探小说的鼻祖”。美国侦探文坛上出现过许多优秀作家和作品,如艾勒里·奎恩的《希腊棺材之谜》,雷蒙德·昌德勒的《长眠不醒》,达谢尔·哈梅特的《马耳他黑鹰》,厄尔·斯坦利·加德纳的《假眼杀人》等。美国侦探小说动作性强,风格粗犷,许多作品的主人公都是硬汉型的侦探,他们嫉恶如仇,斗志旺盛,强悍、果断,具有阳刚之气,办案不循规蹈矩,因此作品风格简洁明了,粗犷、精炼,同时也充满了美国人的机智和幽默,具有很强的艺术感染力。

侦探小说于20世纪20年代传入亚洲的日本,最初经历了翻译、模仿和改写阶段,大约在1924年,江户川乱步的崛起,才真正使日本的侦探小说创作脱胎换骨,焕然一新。江户川乱步(1894—1965),本名平井太郎,性格内向,从小爱读侦探小说。成年后,他致力于侦探小说创作,以丰富的想像力和奇特的构思,先后创作出《D坡杀人案》、《心理试验》、《女妖》、《黄金假面人》、《怪指纹》、《地狱中的魔术师》、《白发鬼》、《怪人二十面相》等作品,塑造了一位不修边幅、擅长推理、动作敏捷、精力旺盛的大侦探明智小五郎,使其成为日本国民家喻户晓的人物。江户川乱步不仅投身于创作,也注重理论探索,他曾经出版了《侦探小说三十年》一书,回顾自己的创作经历,客观评述自身的优劣,并对侦探小说这一文学样式的特点和风格进行了理论分析,强调侦探小说须以逻辑推理作为重要的侦破手段,用推理手段去揭开犯罪案件的全过程。因此,侦探小说在日本又称为推理小说。江户川乱步还用自已的稿酬设立了“江户川乱步小说奖”,以鼓励青年投身创作。由于江户川乱步对侦探小说的倡导和努力,他在日本被尊为“日本侦探小说之父”。横沟正史(1902—1981)是与江户川乱步同时代的另一位著名的侦探小说家,其重要作品有《女王蜂》、《八墓村》、《狱门岛》、《毯谣魔影》、《犬神家的悲剧》、《半耳男人》、《怪兽

男爵》等，销量惊人，一时风靡日本。金田一耕助是横沟正史塑造的出色的侦探。这位侦探曾留学美国，知识丰富，衣着极不讲究，善于捕捉犯罪足迹，通过蛛丝马迹进行推理判断，是继明智小五郎之后的又一位读者喜爱的神探。横沟正史的作品与江戸川乱步的作品风格迥异，后者注重通过犯罪反映日本社会弊端，揭露人的兽性，而前者追求的是一种阴森诡异的犯罪情节营造和变幻莫测的犯罪心理揭示。因此，江戸川乱步的创作被称为“本格派”侦探小说，而横沟正史的作品则被称为“变格派”侦探小说。

不管是“本格派”的作品，还是“变格派”的创作，在内容和形式上都没有完全摆脱欧美侦探小说的模式，直到松本清张的脱颖而出，才使日本侦探小说翻开了辉煌的一页。松本清张（1909—1992）出生贫苦，青少年时代生活在社会的最底层，生活的经历使他对社会种种弊端有着极为深刻的体会，所以，在他的作品里始终把揭露社会黑暗作为重要内容。松本清张只念过小学，他通过自学，掌握了丰富的知识，并成为日本文坛上举足轻重的大师级作家。松本清张最初投入创作是写社会小说和历史小说，后来，他改弦易辙，专攻侦探小说。他在作品中将侦破犯罪案件与日本社会现象结合起来，全方位地描写日本社会的人生百态，笔端既接触社会的最底层的小人物，也涉及左右社会的高层统治集团，他不以恐怖的故事和离奇的情节来吸引读者，而是以对社会矛盾的揭示和社会畸形现象的揭露来巧妙地组织故事情节，深挖犯罪的根源，从而使作品突破以往侦探小说的窠臼，显示了深刻的思想内涵和不同凡响的艺术效果。松本清张的作品很多，较为中国读者所熟悉的有《点与线》、《隔墙有眼》、《女人阶梯》、《女人的代价》等，根据其作品改编成电影的《砂器》也曾轰动日本，并为中国观众所喜爱。

在松本清张活跃于日本文坛之前和之后的一段时间里，日本侦探小说创作蓬勃发展，侦探小说家也是人才辈出，其中水上勉、笹泽左保、高木彬光、佐野洋、西村京太郎、夏树静子、山村美纱、仁木悦子等人都是独具风格的一流作家。但是，真正能与松本清张相提并论

的只有森村诚一。森村诚一的作品数量极多,水准也极高,其作品以广泛深刻的题材、新颖独特的构思、严密的逻辑推理,尤其是细腻准确的心理描述和深刻全面的人性挖掘,奠定了他在日本文坛乃至世界文坛上地位,使其成为最受读者欢迎的大师级的侦探小说家。他的重要作品《人性的证明》、《青春的证明》、《野性的证明》、《孽缘》、《恶梦的设计者》、《荒诞世界》、《新东方快车谋杀案》等,都揭示了在资本主义社会中,金钱、名利、地位对人性的侵蚀,造成了人性的歪曲和错位,从而导致了人生的种种悲剧。作者在作品中对人性的剖析,揭露了社会的黑暗面和种种弊病,同时,也对人性的社会性、复杂性、多面性进行了深入而形象的展示,由此来呼唤人性的善良和正直。

森村诚一之后,在侦探小说创作中有所突破的是赤川次郎。美国著名侦探作家艾勒里·奎恩对日本侦探小说的发展有一著名评论,他认为二战前的江户川乱步代表日本侦探小说第一时期,五六十年代松本清张的社会推理小说是第二时期的代表,森村诚一的解剖“人性”的推理小说是第三时期(七十年代)的标志,至八十年代赤川次郎的青春派推理小说问世,则预示日本侦探小说发展到第四时期。曹正文先生的《世界侦探小说史略》也强调了这一看法。赤川次郎的作品虽写侦破罪案,但却以青年人的视角去观察犯罪,进而解剖社会原因,并通过主人公的行为和结局来表现作者对光明和理想的追求。赤川次郎的作品构思奇特而带有喜剧色彩,惊险之中贯穿着轻松、幽默,社会犯罪的现实与侦破罪案的浪漫有机结合,读起来有趣、轻松,适合经济高度发展的商品社会中的青少年消遣解闷,因而其作品在日本十分流行。赤川次郎的代表作品有《三色猫智破连环案》、《三姐妹侦探团》、《华丽的侦探们》、《浴室迷雾》等。

由于福尔摩斯的版本众多,故此套丛书未收录柯南道尔的作品。

唐 仁

目 录

译者前记

/ 1

侠盗亚森·罗宾

[法]莫里斯·卢布朗 著

第一章	被 捕	/ 3
第二章	狱 中	/ 14
第三章	越 狱	/ 29
第四章	神秘旅客	/ 44
第五章	王后项链	/ 56
第六章	红桃 7	/ 69
第七章	安贝尔太太的证券	/ 96
第八章	黑珍珠	/ 105
第九章	福尔摩斯来迟一步	/ 116

马耳他黑鹰

[美]达谢尔·哈梅特 著

第一章	斯佩德 - 马耳他侦探事务所	/ 137
第二章	雾中血案	/ 143
第三章	三个女人	/ 153
第四章	黑 鸟	/ 159
第五章	黎凡特人	/ 169
第六章	矮小的跟踪者	/ 174
第七章	空中的 G 字	/ 181

第八章	胡说八道	/ 190
第九章	布里姬	/ 196
第十章	贝尔维迪旅馆的长沙发	/ 202
第十一章	胖子	/ 210
第十二章	走马灯	/ 218
第十三章	皇帝的礼物	/ 226
第十四章	“鸽子号”	/ 234
第十五章	个个都是异想天开	/ 241
第十六章	第三条人命	/ 249
第十七章	星期六晚上	/ 256
第十八章	替死鬼	/ 264
第十九章	俄国人的花招	/ 275
第二十章	如果他们绞死你	/ 289

作伪证的鸚鵡

厄尔·斯坦利·加德纳 著

/ 299

侠盗亚森·罗宾

[法]莫里斯·卢布朗 著



作者简介

法国侦探小说家莫里斯·卢布朗(1864 ~ 1941)为我们塑造的亚森·罗宾不仅在法国家喻户晓,人人敬仰,在世界也颇具影响力和代表性。

主要作品有《存亡时刻》《侠盗亚森·罗宾》《隐形杀手》《30口棺材岛》。

第一章 被 捕

这次旅行的开始出人意料的美好,我甚至从来没有作过一开始就有这样好兆头的旅行。

“普罗旺斯”号是一艘横渡大西洋的客轮,航速快,舒适,驾驶它的是一位非常和蔼可亲的人。

乘客都是最优秀的人,大家互相交往,一起参加船上安排的许多娱乐活动。登上这艘船,使人觉得好像脱离了世俗社会,来到一个陌生的小岛,人们不由地显得格格外亲近。

头一天晚上,大家还谁也不认识谁,现在却头顶无边无际的蓝天,脚踏烟波浩淼的大海,亲密地生活在一起,而且要一连共同生活几天,一起向怒海,向恶浪,向暗藏危机的平静的海面挑战。人们没有想到,在这样一群人中间,竟会有一个人完全没有意料到的与众不同的人物!

其实,这也没有什么奇怪的,这就是生活的缩影,就是生活本身既充满狂风暴雨,波澜壮阔,又平庸无奇,绚丽多彩的缩影!人们之所以十分乐意而匆忙地品尝这种刚开始就要结束的短暂旅行的快乐,原因也许正在于它充满生活的无穷变幻吧。

近年来出现的新事物,使横渡大洋的旅行变得更加激动人心:这就是无线电报!

人们原以为上了船便脱离了世界,然而现在,漂流的小岛却仍然连着世界,茫茫大海,使船与陆地虽然隔开了,但并没有隔断人们与陆地的联系。人们能通过无线电报神奇地获得从另一个世界发出的消息。这消息不再是通过空心铁线来传递来的这真是奇迹!只有用风的翅膀来解释,才说得过去。

因此,从一开始,我们就感到这种遥远的声音在跟随着我们,它不时对我们中的某一位轻声细语,就像是亲自走到我们面前,亲口对着我们述说。有两位朋友就这样神奇地同我说过话,还有 10 位,20 位朋友通过太空向我们大家送来或忧或喜的道别。

第二天,一个风狂雨骤的下午,当客轮已驶离法国海岸 500 海里远

时,无线电给我们发来一封电报。电文如下:

亚森·罗宾在贵船一等舱,金发,右前臂有伤疤,单独一人,化名 R……

电报刚收到这里,阴沉沉的空中一声惊雷,电波中断了,再没有收到下文。这样,亚森·罗宾用的化名,只传来了第一个字母。

如果是别的什么消息,我相信,报务员、乘警和船长都会严格保密。但这是一件迫使所有的人都不得不认真对待的事情。于是,这消息当天就传遍了全船,所有的人都知道那个大名鼎鼎的亚森·罗宾在我们中间,尽管我们并不知道消息是怎么传开的。

亚森·罗宾就在我们中间!几个月来,各家报纸都在谈论这个抓不到的大盗是如何勇敢!对于这个谜一样的人物,我们最优秀的警察,那位老加尼玛尔发誓要与他作生死决斗。没想到决斗的情节竟是那么富有诗意!

亚森·罗宾是个怪异的侠盗,专在城堡和沙龙里作案。有一夜,他潜入肖尔曼男爵家,留下名片后空手离去。名片上写着这样一句话:

等你的家具换成真品,侠盗亚森·罗宾再来拜访。

亚森·罗宾是个千面人,先后假充过司机、男高音歌手、赛马场登记赌注的人、富家公子、青年人、老头子、马赛的旅行推销员、俄罗斯医生和西班牙斗牛士!

大家都明白,亚森·罗宾现在就在这艘横渡大西洋的客轮这个小天地里,就在一等舱这个小角落里来来去去。无论是在饭厅,在客厅,还是在吸烟室,人们随时都有可能碰到他。人们疑神疑鬼,看看这位,怀疑是亚森·罗宾,碰碰那位,也是疑虑重重,也许,这位亚森·罗宾就是我的邻桌……我的同舱……

“这样的日子要过5天啊!”内莉·安德道恩小姐在第二天叫道,“实在受不了!真希望马上就把他捉住。”

她对我说道:

“喂,当德莱齐先生,您跟船长关系好,难道什么也不知道吗?”

为了取悦内莉小姐,我真希望知道些什么!

各处都有那么一些美人,只要她们一出现,立即就成为大家注目的中心。她们的美貌同她们的财富一样,使人着迷,她们身边总围着一群献殷勤的人,热情的崇拜者和热烈的拥护者。内莉小姐就是这样一个美人。

她是由法国母亲在巴黎抚养大的,现在去见她的父亲——芝加哥的富豪安德道恩。她的朋友杰兰女士陪她前往。

从一开始,我就加入了献殷勤的人竞争的行列。我们在旅途中很

快就变得亲密起来。她的魅力使我神魂颠倒。当她那对黑幽幽的大眼睛同我的眼睛相遇时,我觉得十分激动。她带着某种好感接受我的敬意,她听了我的笑话总是开颜一笑,对我说的趣闻轶事也很感兴趣。她对我的殷勤报以朦胧的好感。

也许只有一个情敌让我担心。那是一个相当英俊的小伙子,优雅,持重。有时她似乎更喜欢他那沉默寡言的性格,而不喜欢我这巴黎人“外露”的性情。

内莉小姐向我提上面那个问题时,他也正在围着她的那些仰慕者之中。昨天的暴风雨使天空变得澄碧如洗,这真是美妙的时刻。我们大家舒舒服服地坐在甲板上的摇椅里。

“我不知道确切消息,小姐,”我回答道,“但是,我们就不能来做一番调查,漂漂亮亮地做一次,与亚森·罗宾的宿敌老加尼玛尔做得同样漂亮么?”

“嗨!嗨!您的本事真大呀!”

“这有什么?问题真有那么复杂吗?”

“的确非常复杂。”

“那是因为您忘掉了,我们已经掌握了有关这个人的重要线索。”

“什么线索?”

“第一,亚森·罗宾的化名为 R……先生。”

“这管不了多大用。”

“第二,他独自旅行。”

“很难指望光凭这个特征就能查出他。”

“第三,他有一头金发。”

“那又怎么样?”

“知道了这几点线索,我们只要检查旅客名单,逐个淘汰就成了。”

我口袋里就有这份名单,我掏出来匆匆扫了一遍。

“我注意到,只有 13 个人姓名的起首字母值得我们注意。”

“只有 13 个?”

“在一等舱,是的。在这 13 位 R……先生中,9 位带有妻子,孩子或佣人。余下 4 位单身:德·拉韦尔当侯爵……”

“大使馆的秘书,”内莉小姐打断我的话说,“我认识他。”

“罗松少校……”

“他是我叔叔。”有人说。

“里沃尔塔先生……”

“在。”我们中一个人应道。这是个意大利人,长着一脸漂亮的黑胡须,把脸都遮得几乎看不见了。

内莉小姐哈哈笑了起来。

“这位先生可不是一头金发。”

“那么，”我又说，“我们只好断定，名单中的最后一个人是罪犯了。”

“就是说……”

“就是说罪犯是罗泽纳先生。谁认识罗泽纳先生？”

没有人答话。于是内莉小姐把头转向那个沉默寡言的小伙子。这个小伙子常和内莉小姐呆在一起，让我有些担心。内莉小姐对他说：

“罗泽纳先生，您为什么不回答？”

大家向他望过去。他长着一头金发。

我承认，我觉得心往下一沉。我看得出来，其他人也都紧张得透不过气来，一种窘迫的沉默压抑着我们大家。但是，这个小伙子的样子没有半点可疑之处，说他是亚森·罗宾，未免太荒谬了。

“我不回答，”他说，“是因为考虑到我的名字，我独自旅行的身份以及我头发的颜色，3个条件一个不少，连我自己都得出了同样的结论。因此，我赞同把我抓起来。”

他说这些话时样子有点怪。那两片薄嘴唇本来就像两条横线，此时显得更薄，毫无血色。眼睛布满血丝。

当然，他是在开玩笑。可是他的面容和他的神态给我们留下的印象太深刻了，内莉小姐天真地问道：

“您没有伤疤吧？”

“确实少了个伤疤。”他说。

他霍地一下卷起袖子，把胳膊露出来。我和内莉小姐交换了一下眼色，我们都注意到，他伸出的是左臂！

在我正要指出这一点的时候，发生了一桩意外事件，内莉小姐的朋友杰兰女士急急忙忙跑了过来，满脸惊恐不安。

我们的注意力被转移了。

大家一齐围了上去。她费了很大劲才控制住自己，断断续续地说：

“我的首饰，我的珍珠！……全都被偷走了！……”

后来知道，她的首饰并没有全都被偷走。但是，令人不解的是，这个盗贼似乎并不对她的所有首饰都感兴趣，而是有选择地偷的！

盗贼毁坏了钻石戒指、红宝石耳坠、项链和手镯，把上面的宝石偷走，偷走的宝石不是最大的，只偷走了其中最精美最贵重的，也就是说，是最有价值而又最不占地方的宝石。托子就扔在桌子上。我们大家都去看了，这些被抠掉宝石的空托子，就像被扯掉绚丽花瓣的花蒂那样零乱地扔在那里。

盗贼大概是趁杰兰女士饮茶的时候作的案，也就是说，是在大白

天，在人来人往的走廊里撬开舱门进到屋内，找到藏在帽盒底部的小袋，打开它并抠走宝石的。

失窃案件传开后，所有的人都一致认为是亚森·罗宾干的。因为这种复杂神秘，出人意料，然而又合乎逻辑的作案方式是人们熟知的亚森·罗宾偷窃方式。只有亚森·罗宾才能在如此短暂的时间内考虑得这么周到。因为如果偷走全部首饰太占地方，不好收藏，而只拿走珍珠、祖母绿、蓝宝石之类的珠宝，就可以分开收藏，麻烦会小得多。

晚餐时，再没人愿意理罗泽纳，他两边的座位空着，谁也不去坐。晚上，人们得知船长把他叫去了。

大家如释重负，人人都松了一口气。当天晚上，大家在一起打牌、跳舞。内莉小姐尤其显得高兴，好像是有意在告诉我，罗泽纳的殷勤，开始时是让她喜欢，但现在早被她抛到脑后去了。她的风韵终于征服了我，将近午夜时分，借着皎洁的月光，我激动地向她表示了忠诚。她没有显出不高兴。

但是第二天，当大家得知因证据不足，罗泽纳并未被警方拘留时，都不禁大吃一惊。

他是波尔多一个大批发商的儿子，证件齐全而且都真实无误。再说他两条手臂上都没有任何伤疤。

“证件！出生证！”怀疑罗泽纳的人都大声嚷道，“这有什么用，只要您想要，亚森·罗宾就拿得出来，这并不能说明什么。至于伤疤嘛，要么他没受过伤……要么被他抹掉了！”

有人提出异议：失窃的时候，罗泽纳正在甲板上散步。这是有人作证的。于是那些人又反驳说：

“像亚森·罗宾这号大盗，还用得着亲自动手去偷么？”

“不过，说来说去，谁也无法不生疑，这条船上，除了罗泽纳，再没有第二个人是单独旅行，是金发，姓名的第一个字母是 R。如果不是罗泽纳，电报指的又是谁呢？”

午餐前几分钟，当罗泽纳厚着脸皮向我们这群人走过来时，内莉小姐和杰兰女士立即起身离开了。

她们确实感到害怕。

一小时以后，一张便条在船员、水手、各等舱的旅客中传开了。这张便条上写的是：路易·罗泽纳先生悬赏一万法郎，奖励查出亚森·罗宾或持有失窃宝石的人。

“要是没人肯帮助我同这个盗贼做斗争，”罗泽纳向船长宣布，“我就自己动手。”

罗泽纳斗亚森·罗宾，或者，按照传言，不如说是亚森·罗宾斗亚森·

罗宾,这场斗争一定很有趣!

这场斗争持续了两天。

我们看到罗泽纳这边走走,那边看看,到船上的仆人去询问,打听。夜间,还有人看见他在甲板上转悠。

船长也采取了积极动作。“普罗旺斯”号上上下下,各个角落都搜了个遍。每个舱房都不放过,都被仔细搜查。理由似乎是无可辩驳的:失物不会藏在罪犯的舱房里,可能会藏在任何别的地方。

“总会发现点什么的,不是吗?”内莉小姐对我说,“不管他使什么魔法,总不可能使钻石和珍珠变得踪影全无吧。”

“是的,”我回答她说,“也许我们的帽子夹里、衣服衬里和身上的一切该搜一搜。”

我用一架柯达照相机,用一个9×12厘米的机子不停地给她照相,拍下她的各种姿势。我指着相机说:

“您能想象得到吗?只要一架这么大的相机,就可藏下杰兰女士的全部珠宝。只要把它在人们面前提来提去,装作取景,就能躲过搜查。”

“但是,没有一个小偷作案会不留下痕迹。”

“有一个人例外,这就是亚森·罗宾。”

“为什么?”

“为什么?因为他把一切都想到了,不仅仅考虑如何把东西偷到手,而且还充分考虑了如何防止被查出。”

“那么,您的意思是说……?”

“我是说,搜查只会徒劳浪费时间。”

果然,搜查不但毫无结果,船长的手表又被偷走了。

船长大怒,加强力量,更严密地监视罗泽纳,好几次找他盘问。可是,第二天,竟在大副的假领里找到了这块表。真是绝妙的嘲弄。

这件事更使一切都蒙上了一层神奇色彩,充分显示了亚森·罗宾的幽默方式。他当然是个窃贼,但不是一般的窃贼,而是个好开玩笑的窃贼。他作案是凭兴趣、爱好,也是为了好玩。他给人这样一种印象:他写一出戏让人演给大家看,他站在后台,看着自己构思的奇妙情节,精彩的讥讽场面而捧腹大笑。

他显然是一个有独特风格的艺术家的。当我观察罗泽纳那忧郁而执拗的脸,当我想到这个怪人可能扮演的两面角色时,不能不感到某种钦佩。

前天夜里,值班船员听到从甲板上最暗的地方传来呻吟声。就走了过去,看见一个人躺着,头裹在一条厚厚的灰色披肩里,双手被一条细绳子捆着。

值班船员帮他松了绑，扶起来一看，这人竟是罗泽纳。

原来罗泽纳在转悠时，遭到突然袭击，被打翻在地，身上钱物被抢劫一空。他衣服上别着一张名片，上面写着：

收到罗泽纳先生一万法郎，不胜感谢，亚森·罗宾。

实际上，被抢去的皮夹里装着 20 张 1000 法郎的钞票。

大家自然指责这倒霉的人是在演自己袭击自己的闹剧。但是他自己是不可能把自己这样捆住的。另外，名片上的字迹与罗泽纳的字迹也不同。相反，同船上找到的一份旧报纸上刊印的亚森·罗宾的字迹倒十分相似。

这样看来，罗泽纳确实不是亚森·罗宾，罗泽纳只是罗泽纳，波尔多大商人的儿子！但是亚森·罗宾在船上一事又再次得到了肯定，而且是通过这种可怕的行为来肯定的！

于是，船上一片惊恐。谁也不敢再独自呆在舱内，更不敢独自去僻静之处，都小心地找一些熟悉可靠的人聚在一起。出于本能，最亲密的人之间也相互防备。威胁并非来自一个孤立的个人，要是那样，危险倒还小一些。现在，亚森·罗宾是谁，谁也不知道，可是又……谁都可能是亚森·罗宾。人们丰富的想象力赋予他神奇的、无限的能力。人们假设他能乔装改扮成各种角色，一会儿是可敬的罗松少校，一会儿又是高贵的拉韦尔当侯爵。人们不再局限于那姓名的第一个字母，甚至也假设是某位携妻带子，或随带佣人的人。

第一批无线电报没有带来任何新消息，至少是船长没向我们透露一点口风。这种沉默使我们很不放心。

因此，最后一天长得好似没有尽头。大家惶惶不安地等待大祸来临。这一次就不是偷盗，不是单纯的袭击了，有可能是谋杀，凶杀。大家认为亚森·罗宾不会满足于前两次的小打小闹。他是轮船的绝对主人，船方拿他毫无办法，只要他愿意，就可支配船上的一切财富和生命。

我承认，这是我的一段美好时光，因为在这段时间里，我赢得了内莉小姐的信任。她生性胆小，经历了这两次事件后更加怕出事，便自发地寻求我的保护。我当然乐于向她提供安全。

其实，我倒是为亚森·罗宾祝福。不正是他促成了我们接近的吗？不正是亏了他，我才有权做这最美的梦吗？这爱情的梦，不空幻的梦！对亚森·罗宾，我真是感激涕零。当德莱齐家原本是普瓦图的名门望族，但是家道渐渐衰落，现在有人想到重振家业，光耀门楣，在我看来总不是一件坏事。

我感到，我的这些美梦并没有惹得内莉小姐不快。她微笑的双眼允许我做这些美梦，她温柔的话语让我充满希望。